

ARBEITSPROBE / METHODEN-GUIDE



TACH-MEDICAL-WRITING

Plain Language Summary & Patientenaufklärung im Medical Writing: Verständliche und evidenzbasierte Transformation komplexer Onkologie-Daten

In der modernen Gesundheitskommunikation gewinnt die verständliche Vermittlung medizinischer Inhalte an Patienten und Laien (Patient & Health Communications) stetig an Bedeutung. Gesetzliche Vorgaben und ethische Standards fordern zunehmend wissenschaftlich fundierte, aber leicht verständliche Zusammenfassungen (Plain Language Summaries / PLS). Im Medical Writing erfordert dies die Fähigkeit, hochkomplexe Studienergebnisse präzise zu übersetzen, ohne die wissenschaftliche Aussagekraft zu verzerren oder unzulässige Heilversprechen abzugeben.

Dieses Dokument demonstriert die Übersetzung klinischer Fachdaten zum malignen Melanom in eine laienverständliche Patienteninformation.

MUSTER-FALLBESCHREIBUNG

Gegenstand der Aufbereitung sind die aktuellen S3-Leitlinien und klinischen Studien zum fortgeschrittenen malignen Melanom (schwarzer Hautkrebs). Ziel ist es, Betroffenen und Angehörigen ein grundlegendes Verständnis für das Krankheitsbild, die Bedeutung der Früherkennung sowie moderne Therapiemöglichkeiten (Immuntherapie und zielgerichtete Medikamente) zu vermitteln.

TEIL 1: LAIENVERSTÄNDLICHE ZUSAMMENFASSUNG (PLAIN LANGUAGE SUMMARY)

Der schwarze Hautkrebs, auch malignes Melanom genannt, zählt zu den häufigsten Krebsarten der Haut bei jungen Erwachsenen, sowie zunehmend auch unter Senioren, und gilt als besonders aggressiv. Er zeigt sich als eine dunkle, manchmal erhabene Hautveränderung mit unscharfen Rändern. Diese Hautstellen können leicht bluten und der Krebs kann sich im Körper ausbreiten und Metastasen (Ableger in andere Organe) bilden.

Diese Krebsart geht aus den Melanozyten (den pigmentbildenden Zellen) der Hautschicht hervor, deren DNA durch UV-Strahlung geschädigt wird und die aufgrund dessen beginnen sich unkontrolliert zu vermehren. Die wichtigste Behandlung ist das frühzeitige chirurgische Entfernen der betroffenen Hautstelle. Die wichtigste Maßnahme zur Prävention des malignen Melanoms ist die Reduktion der UV-Strahlung, die die Haut erreicht. (Raimondi et al., 2020)

TEIL 2: METHODISCHER LEITFADEN FÜR PLAIN LANGUAGE SUMMARIES

- Vermeidung von Fachjargon: Ersetzung komplexer Termini durch geläufige Begriffe (z. B. „Tochtergeschwülste“ statt „Metastasen“) oder direkte Erklärung bei Erstnennung.
- Kurze Satzstrukturen & Aktiv-Formulierungen: Verzicht auf verschachtelte Passivkonstruktionen zur Maximierung der Lesbarkeit.
- Empathische & Ausgewogene Tonalität: Vermittlung von berechtigter Hoffnung durch moderne Therapieoptionen bei gleichzeitig sachlicher Darstellung von Risiken (HWG-Compliance).

- Fokus auf Patientennutzen: Beantwortung der zentralen Fragen von Betroffenen (Was bedeutet die Diagnose? Welche Behandlungsschritte folgen?).
-

FAZIT & METHODISCHE KONSEQUENZ:

Eine gelungene Plain Language Summary schlägt die Brücke zwischen Hochleistungsmedizin und Patientenelementarwissen. Die zielgruppengerechte Übersetzung klinischer Daten stärkt die Gesundheitskompetenz (Health Literacy) der Patienten und unterstützt die gemeinsame Therapieentscheidung (Shared Decision Making) im Praxisalltag.

Methodik & Erstellung: Franziska Tach, B.Sc. | Medical Writerin

Website: www.tach-medical-writing.de